

# NA'VI RUSSIAN DICTIONARY v. V.033

TARONYU : RICHARD LITTAUER

(Translated from English by / перевод с английского: Night Raider и avb2008).  
Русскоязычный форум LearnNavi.org

Разочаровавшись паузой в сборе и сопоставлении данных, я обработал все известные мне источники и смог собрать все в этот словарь. Выражаю благодарности следующим людям за их огромный вклад: Dr. Frommer, Quentin Martinez, Karyu Amawey, Eywa mokriyã, Vicky, Harighawnu, и остальным на IRC, Skype, и на сайте Learn Na'vi.

Где возможно, были добавлены дополнительные заметки к записям, размещенным далее. Составные не-инфлективные слова и заимствования из Английского также отмечены. Я включил несколько неподтвержденных корневых форм: они помечены знаком \*, и будут включать список источников. Традиционная транскрипция Na'vi, используемая Фроммером, применяется и здесь: транскрипция IPA (International Phonetic Alphabet) также приводится. Некоторые, если не большинство, части речи могут быть ошибочными - многие были исключены полностью. Где уместно, включены смягченные варианты слов. Некоторые слова, найденные в других местах здесь не приводятся, также как аффиксы и инфиксы, за исключением случаев, когда их включение считается необходимым. Формы со склонением включались если их формы без склонения не подтверждены.

Полужирное начертание обозначает слово на Na'vi. Курсивом отмечены значения слов. Подчеркивание показывает где Фроммер делал ударение, что не всегда делается в ожидаемом месте: я включил это в IPA транскрипцию вопреки обычным нормам ', т.к. границы словосочетаний не всегда легко обнаруживаются - в общем по поводу любых ошибок в подчеркивании, за исключением опечаток, обращайтесь к Фроммеру. Простой текст описывает грамматические категории: вводные (parentheses) обозначают последующие заметки. <x> представляет собой инфикс, где t<1><2>ar<3>on обозначают позиции. Имена собственные даются с заглавной буквы. - и + показывают что аффикс или адпозиция могут быть с той или другой стороны. Предполагается знание правил смягчения. По поводу склонений см. документ Склонения. Сокращения:

- = граница морфемы	вопр. = вопросительное
+ = смягчающая граница морфемы	лит. = буквально
<> = инфиксная морфема (инфикс)	сущ. = существительное
' = абруптив (эйектив) - взрывные	числ. = число
согласные [по правилу IPA]	част. = частица
прил. = прилагательное	предл. = предлог
склон. = аффикс склонения	местоим. = местоимение
нареч. = наречие	собст. = имя собственное
соед. = соединительное (союз)	гл. = глагол
слож. = сложносочинённое слово	φ = неправильные звуки
межд. = междометие	

Date: Последнее изменение: 10 января 2010 года.

Для тех из вас, кто хочет пользоваться Русско - Na'vi-йским словарем, просто используйте комбинацию клавиш Ctrl (или Apple) + F, и выполняйте поиск. Создание такого словаря не предполагается.

### Источники

Я проверял каждое слово настолько тщательно, насколько смог. Источники помечены после транскрипции IPA, где я или источник, в котором я нашел слово, получили его. В порядке важности от самого важного до менее важного:

- F = Фроммер лично.
- FE = личное электронное письмо Фроммера
- S = список в конце Survival Guide
- W = Wikipedia (с благословения Фроммера)
- SG = основной текст Survival Guide (флора и песни)
- M = перевод и субтитры из фильма Avatar
- T = Taronyu
- D = слова выведенные не Taronyu.
- G = игра Avatar the game (содержит неправильные имена)
- SG = основной текст Survival Guide (в других местах)

Слова от Фроммера имеют максимальную ценность. Activists Survival Guide содержит в самом конце список слов Na'vi, который является главным источником всех современных словарей. Слова отсутствующие в этом списке, но присутствующие в тексте Survival Guide часто имеют неправильную фонетику. Я добавил символ  $\phi$  к каждому такому слову, и разместил их в специальной секции в приложении. Имеются также орфографические ошибки: Omaticaya и skx'awng очевидны. Однако названия растений несомненно Фроммерские: они содержат  $\dot{i}$  кое-где, и представляют сложность в отличие от остальных слов из Survival Guide. Немного смешно, но я заметил что все кроме одно слова из Survival Guide, не относящегося к Пандорской флоре имеют неправильный состав (это слово u'imi полоски). Однако я оставил и это слово и все ботанические термины в данном словаре.

Слова из игры приводятся на форуме. Некоторые слова взяты из одного только фильма. Wikipedia, как основной грамматический источник, использовался для получения большинства заметок по грамматике, включенных сюда. Я сам вывел несколько слов: все они помечены. Пользуйтесь ими на свой страх и риск. Многие заметки или словообразования приводятся на основании догадок и обозначены T. За остальными источниками, а также их историей обращайтесь к форуму.

Я редактировал словарь достаточно много, так что почти уверен что ошибок в нем нет. Однако, пожалуйста, если заметите хоть одну, дайте мне знать на форуме, и я их поправлю. Что до номера версии, я буду менять первую цифру при крупных изменениях. .0x0 будет меняться при внесении существенных, но небольших изменений. И наконец .00x цифра изменится когда в словарь будет внесена незначительная правка. Обращайтесь к журналу изменений за разъяснениями. Версия 1 была исходной. Версия 2 получила источники всех слов. 3 версия получила слова из основного текста Survival Guide. Четвертая версия включила в себя неправильные слова, добавленные в специальное приложение и была

полностью проверена. Пятая версия, дополненная приложением с инфлексивными окончаниями с примерами и журналом изменений, скорее всего будет последней номерной версией до появления дополнительной информации.

К сведению: я настаиваю на том, чтобы Na'vi развивался органично, на основе проб и ошибок учащихся а не только при помощи искусственно созданной системы Фроммера.

?

'ampi: [ʔampi] <i>S</i> трогать	'ihēyu: [ʔihɛju] <i>SG</i> спираль
'angtsikä: [ʔaŋtsikæ] <i>G</i> сущ. животное-молот (фауна Пандоры)	'inglɪsɪ: [ʔɪŋlɪsɪ] <i>S</i> сущ. Английский язык (взято из англ. Английский)
'aw: [ʔaw] <i>S</i> ном. один	'it: [ʔit] <i>S</i> сущ. кусочек, частица, небольшое количество
'aw-: [ʔaw] <i>T</i> нейтральное местоим. от третьего лица один	*'it: [ʔit] <i>T</i> сущ. потомок, отпрыск выведено из Pitan сын и 'ite дочь
'awkx: [ʔawkʔ] <i>S</i> сущ. утёс	'itan: [ʔitan] <i>S</i> сущ. сын
'awpo: [ʔawpo] <i>S</i> местоим. одна персона <i>T</i>	'ite: [ʔite] <i>S</i> сущ. дочь
'awsiteng: [ʔawsitɛŋ] <i>S</i> нар.. вместе	'ok: [ʔok] <i>S</i> сущ. поминовение, память
'awve: [ʔawvɛ] <i>S</i> нар. первый	'ong: [ʔoŋ] <i>S</i> гл. раскрываться, распускаться
'e'al: [ʔɛʔal] <i>S</i> худший	*'u: [ʔu] <i>T</i> сущ. вещь выведено из fɪ'u эта вещь и tsa'u та вещь
'eko: [ʔɛko] <i>S</i> атака	'ure: [ʔurɛ] <i>S</i> сущ. какая, которая (вещь) (слож. от *'u вещь и re соединит. маркер)
'ekong: [ʔɛkoŋ] <i>S</i> ритм (ударный)	'urxare: [ʔur'arɛ] <i>S</i> сообщение
'engeng: [ʔɛŋɛŋ] <i>S</i> сущ. уровень, этаж <i>T</i>	*'Urar: [ʔurar] <i>T</i> собст. гнездовье ikran-ов
'eveng: [ʔɛvɛŋ] <i>S</i> сущ. ребенок	
'evi: [ʔɛvi] <i>S</i> сущ. дитя (нежная форма 'eveng ребенок)	
'i'awn: [ʔi'awn] <i>S</i> гл. оставаться, ждать	

A

a: [a] <i>S</i> местоим. (тот) который, какой	<äng>: [æŋ] <i>W</i> аффект, выражающий негатив аффект. глагольный инфикс в позиции 3
-a-: [a] <i>F</i> обозначение прилагательного атрибута	арха: [ar'a] <i>S</i> прил. большой, крупный
-ä: [æ] <i>W</i> родит. падеж суффикс для сущ. заканчивающихся на согласный звук (трансформация из уä)	<arm>: [arm] <i>W</i> несовершенное прошедшее время глагольный инфикс в позиции 2, выведен из am + er
äie: [æie] <i>S</i> сущ. видение	atan: [atan] <i>S</i> свет
alaksi: [alaksi] <i>S</i> прил. готовый	*atoki: [atoki] <i>T</i> сущ. священное дерево (флора Пандоры) выведено из atokirina' семена святого дерева
Amhul: [amhul] <i>S</i> собст. имя ребенка	atokirina': [atokirinaʔ] <i>S</i> сущ. семена святого дерева, «очень чистые души» (слож. от rina' семья)
Änsit: [ænsit] <i>S</i> собст. имя ребенка	ätxäle: [æt'æle] <i>S</i> просьба, требование
alim: [alim] ? далеко, на расстоянии	atxkxe: [at'k'ɛ] <i>S</i> сущ. земля
<am>: [am] <i>W</i> прошедшее время глагольный инфикс в позиции 2	au: [au] <i>S</i> сущ. барабан (из кожи)
-an: [an] <i>W</i> мужской суффикс для некоторых существительных	

aungia: [auŋia] *S* сущ. знак, знамение  
awaiei: [awaiei] *SG* сущ. райский banshee  
(флора Пандоры)  
au+: [aj] *F* множ. склон. для  
существительные  
<au>: [aj] *W* будущее время глагольный  
инфикс в позиции 2

## Е

-e: [ɛ] *F* женственный суффикс для  
некоторых существительных  
ean: [ɛan] *S* голубой  
<ei>: [ei] *F* позитивное отношение  
аффикт. глагольный инфикс в  
позиции 3  
eltu: [ɛltu] *S* сущ. мозг  
eltu si: [ɛltu si] *S* гл. слушать, обращать  
внимание  
eltungawng: [ɛltuŋawŋ] *S* сущ. мозговой  
червь (фауна Пандоры) (слож. от eltu  
мозг и ngawng червь) *T*  
\*(')em: [(ʔ)ɛm] *T* предл. вверху выведено  
из ta'em сверху и emza'u проходить  
emza'u: [ɛmzaʔu] *S* гл. сдать (экзамен,  
тест)

## Ф

fa: [fa] *S* предл. с, посредством  
fahew: [faɥɛw] *F* гл. нюхать  
faketuan: [fakɛtuan] ? сущ. чужой,  
не-Na'vi-ец (может являться плохой  
транслитерацией fa + ketuan) *T*  
\*fay-: [faj] *T* накл. эти выведено из fi это  
и ау множ.  
fayvrtter: [fajvrtɛʔ] *F* сущ. эти демоны  
(слож. от fay это множ. и vrtter  
демон) *T*  
fi-: [fi] *F* накл. это выведено из fi-ro этот  
и fi'u эта вещь  
fifya: [fifja] *S* местоим. так, таким  
образом, вот так  
fikem: [fikɛm] *S* местоим. это (действие)  
fi-ro: [fi-ro] *S* местоим. эта (персона или  
вещь)  
fitseng(e): [fitsɛŋ(ɛ)] *S* местоим. это,  
здесь, это место  
fi'u: [fiʔu] *S* местоим. это, эта вещь

ayfo: [ayfo] *S* местоим. они  
ayla: [ayla] *S* местоим. другие (выведено  
из ay-lagu это другим) *T*  
aunga: [auŋa] *S* местоим. вы все  
ayoe: [ayoe] *S* местоим. мы (исключит.)  
ayoeng: [ayoeŋ] *S* местоим. мы (включит.)

eo: [ɛo] *S* предл. перед, спереди  
<er>: [er] *D* Несовершенный вид  
глагольный инфикс в позиции 2  
euaye: [ɛjaɛ] *SG* сущ. warbonnet (флора  
Пандоры) – «воинственная шапочка» -  
прим. перев.  
euk: [ɛjk] *S* гл. вести, возглавлять  
euktan: [ɛjktan] *S* сущ. лидер,  
руководитель, глава  
Eytukan: [ɛjtukan] *M* собст. мужское имя  
Euwa: [ɛjwa] *S* собст. дух мира,  
направляющая сила и божество  
(равноценно Gee) Euwa ngahu intj.  
прощай, да будет с тобой ...

fkarut: [fkaɾut] *S* сдирать, соскабливать,  
очищать (фрукты или овощи)  
fkeu: [fkɛu] *S* прил. сильный,  
могущественный, могучий  
fko: [fko] *S* один (возможно выведено из  
po) *T*  
fmawn: [fmawn] *S* сущ. новость, что-то  
для донесения  
fmetok: [fmɛtok] *S* гл. экзаменовывать,  
подвергать испытанию  
fmi: [fmi] *S* гл. пробовать, пытаться  
fngar: [fngar] *G* сущ. металл  
fngapsutxwll: [fngapsutxwll:] *SG* п.  
растение, следующее за металлом  
(флора Пандоры)  
fnu: [fnu] *S* гл. молчать, быть бесшумным  
fo: [fo] *S* местоим. они выведено  
из au+ вырезанная смягчающая  
множественная морфема и po он/она  
*T*

frak: [fɾak] *S* гл. удерживать, отложить действие  
 frɛ': [frɛʔ] *S* гл. отправлять  
 frɛio: [frɛio] *S* бросать вызов (обрядовый)  
 fpi: [fpi] *S* ради, из-за  
 fpi:l: [fpi:l] *FE* гл. думать  
 from: [from] *S* мир, благополучие  
 frafaw: [fra'afaw] *S* сущ. медуза (фауна Пандоры)  
 fra:kim: [fra'ækim] *S* гл. входить, проникать, попадать  
 \*fra-: [fra] *T* накл. каждый выведено из frapo все и fra'u всё  
 fra'u: [fraʔu] *S* сущ. все (слож. от 'u вещь)  
 frapo: [fraɾo] *S* сущ. все (слож. от po он/она)  
 ftang: [ftaŋ] *S* гл. прекращать, останавливаться  
 fte: [fte] *S* соед. (для того) чтобы  
 fteke: [fteke] *S* соед. (для того) чтобы не, как бы не (слож. от fte (для того) чтобы и ke нет)  
 ftia: [ftia] *F* учить  
 ftxoza: [ft'oxæ] *FE* сущ. праздник  
 ftu: [ftu] *S* предл. от, из, с (направления)  
 ftu sat: [ftu sat] *S* соед. от того  
 ftue: [ftue] *S* прил. легкий, нетрудный  
 \*ftxavang: [ft'avaŋ] *T* прил. страсть, пассива выведено из ni:ftxavang страстно  
 ftxeu: [ftej] *S* гл. выбирать  
 fu: [fu] *S* соед. или  
 futa: [futa] *FE* соед. то (обозначение сослагательного)  
 \*fya-: [fja] *T* сущ. путь, направление выведено из fya'o путь и fyape как  
 fya'o: [fjaʔo] *S* сущ. путь, дорога  
 fyape: [fjape] *S* соед. как  
 fyawintxu: [fjawint'u] *S* guide (слож. от \*fya how и wintxu show) *T*

## Н

na: [na] *S* соед. так что, в таком случае  
 nahaw: [nahaw] *F* гл. спать  
 narxi: [nar'xi] *S* часть  
 hasey: [hasej] *S* прил. сделанный, законченный  
 hawnu: [hawnu] *S* гл. охранять, защищать, укрывать  
 ni'i: [niʔi] *S* прил. маленький  
 hiyik: [hijik] *S* прил. смешной, странный  
 hrrap: [hɾap] *S* сущ. опасность  
 hu: [hu] *S* склон. с (сопровождение, дополнение)  
 hufwe: [hufwe] *S* сущ. ветер  
 hum: [hum] *S* гл. отправляться, уходить

## I

i'en: [iʔɛn] *S* сущ. струнный муз. инструмент  
 \*ik: [ik] *D* сущ. рай, небо выведено из ik-ni-maуа лестница в рай и ikraп ходит по небу  
 Iknimaуа: [iknimaја] *S* собст. Громовые Камни, Лестница в Рай, Горы Халлелуяа, церемония прохождения  
 ikraп: [ikraп] *S* сущ. банши, летающий хищник, средство передвижения по воздуху для На'ви – прим. перев. (горный банши) *SG*  
 ikraпaуа: [ikraпaј] *SG* сущ. лесной банши (сомнение: +ау придает множ. число много банши) *T*  
 -il: [il] *W* эргативный падеж суффикс для сущ. заканчивающихся на согласн. (трансформация из -l)  
 ilä: [ilæ] [ilæ] *S* предл. через, посредством, следуя  
 \*im: [im] *T* предл. сзади, позади выведено из ne'im зад, задняя сторона  
 <im>: [im] *W* недалекое прошлое глагольный инфикс в позиции 2  
 ioang: [ioaŋ] *S* сущ. зверь, животное, тварь  
 irayo: [iraјo] *S* сущ., межд. спасибо  
 -iri: [iri] *W* местный падеж суффикс для сущ. заканчивающихся на согласн. (трансформация из ri)

<irm>: [irm] *W* несовершенное недалекое прошлое глагольный инфикс в позиции 2, выведен из im + er  
-it: [it] *W* винительный падеж суффикс для сущ. заканчивающихся на согласн. (трансформация из ti)

## К

ka: [ka] *S* предл. через  
ka: [ka] ? нареч. не (трансформировано из ke нет)  
kä: [kæ] *S* гл. идти, ехать, двигаться  
kali'weya: [kali'wɛja] *SG* сущ. вид ядовитых паукообразных (фауна Пандоры)  
kaltxi: [kalt'ɪ] *S* межд. привет!  
kämakto: [kæmakto] *S* гл. выезжать (слож. от kä двгаться и makto ехать *T*)  
kame: [kamɛ] *S* гл. видеть, видеть в, понимать, знать  
kangay: [kaŋaj] *S* прил. действенный, эффективный, действительный  
\*kar: [kar] *T* гл. учить выведено из kaɣu учитель  
karyu: [kaɣju] *S* сущ. учитель  
kato: [kato] *S* сущ. ритм  
\*kaw-: [kaw] *T* склон. сокращение ke aw не один, выведено из kawkrɪ никогда  
kawkrɪ: [kawkrɪ] *S* нареч. никогда (слож. от krɪ время)  
kawng: [kawŋ] *S* прил. плохой, злой (слож. от \*kaw- нет и -ng включит.)  
*T*  
kawtu: [kawtu] *S* местоим. не один (слож. от tu персона)  
ke: [kɛ] *S* прил., нареч. не, нет  
ke-: [kɛ] *T* склон. не, нет  
ke'u: [kɛ'u] *S* местоим. ничего (слож. от ke нет и 'u вещь)  
kehe: [kɛhɛ] *S* нареч. нет  
kelku: [kɛlku] *S* сущ. дом  
kelku si: [kɛlku si] *S* гл. жить, обитать  
Kelutral: [kɛlutral] *S* сосбт. Дерево-дом (флора Пандоры)  
\*kem: [kɛm] *T* действие выведено из fikem это действие и kempe какое действие

<iv>: [iv] *W* сослагательное наклонение глагольный инфикс в позиции 2

<iy>: [ij] *W* ближайшее будущее глагольный инфикс в позиции 2

kempe: [kɛmpɛ] *S* местоим. какое (действие)  
kenong: [kɛnoŋ] *S* гл. представлять, олицетворять, служить примером  
kerusey: [kɛrusej] *S* adj. dead (слож. от ke not и r<us>ey living) *D*  
ketuwong: [kɛtuwong] *S* сущ. чужой  
kewong: [kɛwoŋ] *S* сущ. чужой  
keye'ung: [kɛjɛ'uŋ] *S* сущ. безумие, умопомешательство  
ki'ong: [ki'oŋ] *S* сущ. фид фрукта или овоща (флора Пандоры)  
kifkey: [kifkɛj] *F* сущ. мир (твердый)  
kilvan: [kilvan] *F* сущ. река  
kìm: [kim] *S* гл. кружиться  
kin: [kin] *S* потребность, необходимость  
kinä: [kinæ] *S* числ. семь  
kinam: [kinam] *S* сущ. нога  
kinamtil: [kinamtil] *S* сущ. колено  
kìng: [kiŋ] *S* нить  
kip: [kip] *S* предл. между, посреди, среди  
kìte'e: [kitɛ'e] *S* служба, занятие, работа  
kìyevame: [kijɛvame] *S* гл. до свидания, скоро снова увидимся (слож. от kame видеть)  
\*kll-: [kɫ:] *T* земля выведено из kllkulat откапывать, находить и kllkxem стоять  
kllfrivo': [kɫ:frivo?] *S* гл. нести ответственность  
kllkulat: [kɫ:kulat] *S* гл. откапывать, находить  
kllkxem: [kɫ:kɛm] *S* гл. стоять  
kllpxiltu: [kɫ:p'iltu] *S* сущ. территория, местность  
kllte: [kɫ:tɛ] *S* сущ. земля  
krr: [krɪ] *S* сущ. время  
\*krr: [krɪ] *M* нареч. всегда, постоянно, все время (выведено из прямой транскрипции)  
krrnekx: [krɪnek'] *S* гл. тратить время

krrpe: [kʀpɛ] *S* нареч. когда  
 kunsip: [kʉnsip] *S* сущ. тяжело  
 вооруженный вертолёт (взято из англ.  
 самолёт)  
 kurakx: [kurakʰ] *S* гл. вытеснять  
 kхам: [kʰam] *S* сущ. середина, центр  
 kхамtseng: [kʰamtseŋ] *S* сущ. место в  
 центре (слож. от kхам центр и tseng  
 место)  
 khangangang: [kʰaŋaŋaŋ] *S* п. ба-бах!  
 (звукоподражание)

## L

-l: [l] *W* эргативный падеж склон. для  
 сущ. заканчивающиеся на гласные  
 \*la: [la] *T* склон. непохожесть, отличие  
 выведено из laro другой и аула другие  
 lahe: [lahe] *S* местоим. другой, иной  
 lam: [lam] *S* гл. казаться, выглядеть  
 laro: [laro] *S* местоим. другой (слож. от  
 ро он/она)  
 latem: [latem] *S* гл. менять, изменять,  
 заменять, сменять  
 law: [law] *S* прил. точный, определенный,  
 ясный  
 le-: [le] *F* прилагательное вывод. аффикс  
 \*ler: [leɾ] *T* работа? выведено из lertu  
 коллега  
 lertu: [lertu] *S* сущ. коллега  
 \*li(ʔ): [li(ʔ)] *W* говорить выведено из li'u  
 слово и li'fya язык  
 li'u: [li'u] *S* сущ. слово  
 li'fya: [lifja] *F* сущ. язык выведено из li'u  
 слово и fya way *W*

## M

ma: [ma] *M* склон. показатель  
 звательного падежа  
 makto: [makto] *S* гл. езда, поездка  
 malmoks: [malmoks] *G* сущ. каменные  
 кольца  
 mawey: [mawej] *S* прил. спокойный  
 me+: [me] *W* двойств. склон. для  
 существительные  
 mefo: [mɛfo] *S* местоим. они, те  
 двое (слож. от me+ показатель  
 двойственности и ро он/она)

kханì: [kʰani] *S* прил. запрещенный,  
 запретный  
 kхамw: [kʰawm] *S* нареч. может быть,  
 наверно, возможно  
 kхенер: [kʰɛnɛɾ] *S* сущ. вид фрукта или  
 овоща (флора Пандоры)  
 kхетсе: [kʰɛtse] *S* сущ. хвост  
 kхll: [kxl:] *G* нападать, атаковать,  
 набрасываться

lok: [lok] *S* предл. близко, близко к  
 lonataya: [lonataja] *SG* сущ. медуза  
 (фауна Пандоры)  
 lonu: [lonu] *S* гл. освобождать, отпускать,  
 выпускать  
 log: [log] *F* прил. красивый,  
 привлекательный (не человек)  
 loreyu: [loɾɛju] *SG* сущ. helicoradium  
 spirale, прекрасная спираль (флора  
 Пандоры) выведено из log красивый и  
 iɾɛyu спираль *T*  
 \*lrr: [lɾ] *T* сущ. улыбка, счастье выведено  
 из lrrtok улыбка существует  
 lrrtok: [lɾtok] *S* гл. улыбаться  
 lu: [lu] *S* гл. быть, существовать  
 (предикативная связка)  
 \*lun: [lun] *T* сущ. причина выведено из  
 lumpe почему и relun почему  
 lumpe: [lumpe] *S* нареч. почему  
 трансформация от relun

menari: [menari] *S* сущ. глаза (слож. от  
 me+ двойств. и pari глаз)  
 meoauiaea: [meoauiaea] *F* любимое  
 слово П. Фроммера, пока что без  
 определения  
 meua: [meua] *S* слава, почёт, честь  
 меур: [mejɾ] *S* прил. слабый,  
 неспособный, хрупкий  
 mi+: [mi] *S* предл. в  
 miyup: [mikjup] *S* сущ. ухо  
 min: [min] *S* сущ. поворот

miso: [miso] *S* предл. далеко, вдали  
(местоположение)  
mlte: [m|:tɛ] *S* гл. соглашаться  
Moat: [moat] *M* собст. женское имя  
moe: [moɛ] *S* рп. мы, мы оба (исключит.)  
(слож. от me+ двойств. и oe I) *T*  
mokri: [mokri] *S* голос  
muiä: [muiä] *S* прил. правильный,  
должный, надлежащий, подходящий

## N

na: [na] *S* соед. подобно, так как  
na'ring: [na'ring] *S* сущ. лес  
Na'vi: [na'vi] *S* собст. Народ, разумные  
аборигены Пандоры  
nang: [nan] *S* част. неожиданность,  
сюрприз, восклицание  
nantang: [nantan] *S* сущ. Viper-  
wolf Caniferratus costatus, полосатый  
бронированный волк (фауна Пандоры)  
nari: [nari] *S* сущ. глаз  
nari si: [nari si] *S* соед., гл. будь начеку,  
будь осторожен  
nawm: [nawm] *S* прил. великий, славный,  
благородный  
ne: [nɛ] *S* предл. к, по направлению к  
ne klte: [nɛ k|:tɛ] *S* соед. опуститься,  
спуститься вниз (слож. от ne на и klte  
земля)  
ne'im: [nɛ'im] *S* нареч. назад, обратно  
(направление)  
nekx: [nek'] *S* гл. сжигать, истреблять,  
расходовать  
neto: [neto] *S* нареч. далеко, вдали  
(направление)  
new: [nɛw] *F* гл. want (изменение от *S*  
neu)  
Neytiri: [nejtiri] *M* собст. женское имя  
-ng: [ŋ] *W* различие между эксклюзивом  
и инклюзивом склон. для местоимение  
nga: [ŋa] *S* местоим. ты  
ngawng: [ŋawŋ] *S* сущ. червь (фауна  
Пандоры)  
ngay: [ŋaj] *S* прил. верный, правильный  
ngenga: [ŋɛŋa] *S* местоим. ты (почётная  
форма)  
ngim: [ŋim] *F* прил. длинный  
ngor: [ŋop] *S* гл. создавать, творить,  
порождать  
nguway: [ŋuway] *G* сущ. вой, завывание,  
рёв  
ni-: [ni] *W* наречие вывод. аффикс  
ni'aw: [ni'aw] *S* прил. единственный,  
исключительный  
ni'awtu: [ni'awtu] *S* нареч. исключительно,  
одиноко  
ni'awve: [ni'awvɛ] *S* нареч. впервые,  
раньше  
ni'it: [ni'it] *S* сущ. частица, небольшая  
часть (абстрактно)  
ni'ul: [ni'ul] *S* нареч. больше, в большей  
степени  
niä: [niä] *S* гл. схватывать, хватать  
niäyoeng: [niäyoɛŋ] or [najwɛŋ] *S* нареч.  
подобно нам, так как мы (исправлено  
из -eg) *T*  
niftue: [niftuɛ] *S* нареч. легко, свободно,  
без труда  
niftxavang: [nift'avaŋ] *S* нареч. страстно,  
от всего сердца  
nihawng: [nihawŋ] *S* нареч. излишне,  
слишком, чересчур, чрезмерно  
niltsan: [niltsan] *S* нареч. хорошо  
nimun: [nimun] *S* нареч. ещё, вновь,  
опять  
nin: [nim] *S* гл. глядеть, смотреть,  
сделать, смотреть на  
ningay: [niŋaj] *S* нареч. правдиво,  
искренне, в самом деле  
nitam: [nitam] *S* нареч. довольно,  
достаточно  
nitut: [nitut] *S* нареч. непрерывно, всё  
время



nìtxan: [nit'an] *S* нареч. весьма, очень, сильно (абстрактно)  
 nìwin: [niwin] *S* нареч. быстро, часто, скоро  
 nìwotx: [niwot'] *S* нареч. всецело, полностью, целиком

\*nul: [nul] *T* склон. обозначение сравнительного прилагательного выведено из nulkrг длиннее  
 nulkrг: [nulkr] *S* прил. длительное (время)  
 nime: [nime] *S* гл. учиться, учить, изучать

## О

oe: [oε] *S* местоим. Я  
 oeng: [oεŋ] *S* двойств. включит. местоим. мы оба, мы вдвоем  
 ohe: [ohe] *S* местоим. Я (почтительная или церемониальная форма)  
 <ol>: [ol] *W* совершенный вид глагольный инфикс в позиции 2  
 olo': [oloʔ] *S* сущ. род, племя, клан  
 olo'euktan: [oloʔεjktan] *S* сущ. предводитель племени, лидер клана

(слож. от olo' clan и euktan лидер, предводитель) (лидер, предводитель племени или клана мужского рода) *SG*  
 Omatikaya: [omatikaja] *S* собст. Племя Голубой Флейты  
 omum: [omum] *S* гл. знать, уметь, разбираться  
 ontu: [ontu] *S* сущ. нос (часть тела)

## Р

rähem: [ræhem] *S* гл. прибывать, приезжать, достигать  
 rak: [rak] *S* част. для занижение, умаления, преуменьшения  
 ra'li: [ra'li] *S* сущ. direhorse, На'вийская лошадь (фауна Пандоры)  
 ralulukan: [ralulukan] *S* сущ. Thanator, «пантера» с 6 лапами (фауна Пандоры)  
 ram: [ram] *S* сущ. звук, шум  
 ramtseo: [ramtseo] *S* сущ. музыка  
 ramtseowll: [ramtseowl:] *SG* сущ. «кошачье ухо», музыкальный цветок (флора Пандоры)  
 ränutìng: [rænutìŋ] *S* гл. обещать, уверять  
 rätsì: [rætsì] *S* сущ. эмблема, значок, символ  
 rawm: [rawm] *S* гл. спрашивать, осведомляться  
 \*rau: [raj] *T* сущ. вода выведено из raywll водяное растение и txumraywll ядовитое водяное растение  
 raywll: [rajw:] *SG* сущ. водяное растение, darophet (флора Пандоры)

re+: [re] *W* вопросительный аффикс what  
 refya: [refja] *S* нареч. как?, каким образом?  
 rehem: [rehem] *S* местоим. какое? (действие) трансформация от kempe  
 rehrr: [rehr] *S* нареч. когда? трансформация от krre  
 relun: [relun] *S* нареч. почему?  
 reng: [reŋ] *S* гл. говорить, сообщать, рассказывать  
 rehrrap: [rehrrap] *SG* сущ. binary sunshine, осветительное растение (флора Пандоры) (слож. от reng рассказывать и hrrap опасность)  
 peseng: [pesεŋ] *S* нареч. где?, куда?, откуда?  
 resu: [resu] *S* местоим. кто? трансформация от ture  
 reu: [reu] *S* мест. какая? (вещь) трансформация от 'ure  
 rey: [rej] *S* гл. ждать, выжидать, переждать  
 rizaYu: [rizaju] *S* сущ. прародитель, предок  
 plltxe: [pl:t'ε] *S* гл. говорить, сказать, произнести

po: [po] *S* местоим. он, она  
 роан: [роан] *S* местоим. он  
 рое: [роε] *S* местоим. она  
 ронгу: [ро̄ngu] *S* местоим. группа, отряд,  
 команда  
 ррте': [p̄r̄t̄εʔ] *F* сущ. удовольствие  
 рхан: [p̄ʔan] *S* прил. достойный,  
 заслуживающий  
 рхасик: [p̄ʔasik] *F* межд. «к черту с этим!»  
 рхасул: [p̄ʔasul] *S* adj. свежий,  
 привлекательный как еда  
 рхау: [p̄ʔaj] *S* прил., местоим. многие,  
 много

## R

rä'ä: [r̄æʔæ] *S* гл. «не делай этого»  
 gal: [gal] *S* сущ. значение, смысл  
 galpeng: [galp̄εŋ] *S* гл. объяснять,  
 толковать, переводить  
 Ralu: [ralu] *S* собст. имя ребёнка  
 \*ran: [ran] *D* гл. ходить, идти выведено  
 из tiran ходить и ikran «ходит-по-раю»  
 rawke: [rawkε] *S* сущ. клич тревоги  
 genu: [ḡεnu] *S* сущ. рисунок, узор,  
 шаблон, модель  
 rey: [r̄εj] *S* гл. жить, существовать  
 -ri: [ri] *F* тематический склон. для  
 существительные, заканчивающиеся  
 на гласные  
 rikx: [rikʔ] *S* гл. двигаться, перемещаться,  
 передвигаться

## S

\*sä-: [sæ] *T* инструментальное сущ.  
 вывод. аффикс выведено из sänume  
 обучение и txumtsä'wll цветок,  
 брызгающий ядом  
 sa'nok: [saʔnok] *S* сущ. мать  
 sa'nu: [saʔnu] *S* сущ. мама (нежная  
 форма sa'nok мать)  
 san: [san] *S* сущ. высказывание, цитата  
 (также совместимо с s̄ik) *T*  
 sänume: [sǣnumε] *S* сущ. обучение,  
 преподавание  
 sat: видеть ftu sat  
 sempu: [sempu] *S* сущ. папа (нежная  
 форма sempul отец)

pxel: [p̄ʔεl] *S* предл. так, вот так, подобно  
 чему  
 rxi: [p̄ʔi] *S* прил. острый, остроконечный,  
 отточенный  
 rxiut: [p̄ʔiut] *SG* сущ. razor palm, «пальма-  
 бритва» (флора Пандоры)  
 rxorna': [p̄ʔornaʔ] *SG* сущ. episoth,  
 «взрывающееся семя» (флора  
 Пандоры) (слож. от rina' семя) *T*  
 rxun: [p̄ʔun] *S* сущ. рука  
 rxuntil: [p̄ʔuntil] *S* сущ. локоть

rim: [rim] *S* прил. жёлтый  
 rina': [rinaʔ] *S* сущ. семя  
 riti: [riti] *S* n. stingbat, «летучая мышь»  
 с жалом (фауна Пандоры)  
 rol: [rol] *S* гл. петь, напевать  
 ronsem: [ronsem] *S* сущ. ум, разум  
 -ru: [ru] *W* дательный падеж склон. для  
 существительные  
 \*rum: [rum] *T* сущ. шар, мяч выведено из  
 rumut шаровое дерево  
 rumut: [rumut] *SG* сущ. шаровое дерево  
 (флора Пандоры)  
 rutxe: [rutʔε] *S* нареч. пожалуйста!,  
 будьте добры!

sempul: [sempul] *S* сущ. отец  
 set: [set] *S* нареч. сейчас, теперь  
 sevin: [sevin] *S* прил. милый, прелестный  
 (только для людей и На'ви) *F*  
 seyri: [sejri] *S* сущ. губа  
 seze: [seze] *S* сущ. голубой цветок (флора  
 Пандоры)  
 si: [si] *S* гл. делать, выполнять,  
 конструировать  
 si: [si] *W* пост-позиционный глагол вывод.  
 аффикс  
 s̄i: [s̄i] *S* соед. и (соединяет два  
 предложения ulte и)

sìk: [sik] *S* гл. заканчивать цитату, закрывать кавычки  
 sìronsem: [sìronsem] *S* прил. умный, способный (вещь)  
 sìlsan: [sìlsan] *S* прил. хороший  
 \*sìp: [sip] *T* сущ. корабль, судно выведено из tawsìp небесное-судно и kunsìp тяжело вооруженный вертолёт или самолёт  
 sìre: [sire] *F* сущ. жизнь  
 ska'a: [ska'a] *S* гл. разрушать, истреблять, ликвидировать  
 skxawng: [sk'awng] *S* сущ. болван, идиот  
 slä: [slæ] *S* соед. но, а, однако, тем не менее  
 slu: [slu] *S* гл. становится, делаться  
 sngä'i: [sɲæ'i] *S* гл. начинать  
 sngä'ikrr: [sɲæ'ikr] *S* сущ. начало (слож. от sngä'i начинать и krr время)  
 sngel: [sngel] *F* сущ. мусор, отбросы  
 sngeltseng: [sngeltsɛŋ] *F* сущ. место/контейнер мгновение для мусора (слож. от sngel мусор, отбросы и tseng место)  
 snumina: [snumina] *S* прил. неясный, смутный, неотчётливый (персона)  
 som: [som] *S* прил. горячий, жаркий, накаленный  
 somtilor: [somtilor] *SG* сущ. popsicle, «горячая красотка» (флора Пандоры) (слож. от som горячий и tilor красота)

## T

-t: [t] *W* винительный падеж суффикс для сущ. заканчивающихся на гласная (трансформация из ti)  
 ta: [ta] *S* предл. от, из, с (используется в многих случаях)  
 ta'em: [ta'em] *S* предл. сверху  
 täftxu: [täft'u] *S* гл. плести, ткать  
 täftxuyu: [täft'uju] *S* сущ. weaver (слож. от täftxu ткать и -yu агент-суффикс)  
 takuk: [takuk] *S* гл. ударять, наносить удар  
 talioang: [talioaŋ] *S* сущ. sturmbeest, «гигантский баран» (фауна Пандоры) (слож. от ioang животное)  
 tam: [tam] *S* гл. быть достаточным, удовлетворять: «достаточно»  
 \*sprham: [sp'am] *T* сущ. гриб выведено из toruksprham «окто-гриб» (флора Пандоры)  
 spre'e: [spre'e] *S* гл. захватывать, завладевать  
 spre'etu: [spre'etu] *S* сущ. пленник, пленный (слож. от spre'e захватывать и tu персона)  
 srak(e): [srak(ɛ)] *S* част. для вопросов «да или нет»  
 srane: [srane] *S* yes  
 sreu: [sreu] *S* гл. танцевать, плясать  
 srung: [srung] *S* сущ. поддержка, помощь, содействие  
 steftxaw: [steft'aw] *S* гл. исследовать, изучать, проверять  
 stum: [stum] *S* нареч. почти, едва не  
 sutx: [sut'] *S* гл. следить, проследывать, выслеживать  
 swaw: [swaw] *S* сущ. миг, момент, мгновение  
 swirä: [swiræ] *S* сущ. создание, творение, существо  
 swizaw: [swizaw] *S* сущ. стрела (оружие)  
 swok: [swok] *S* священный, святой  
 swotu: [swotu] *S* сущ. священное место  
 swotulu: [swotulu] *G* сущ. священная река  
 syaw: [sjaw] *S* гл. кричать, окликать, вызывать

tawtsngal: [tawtsɲal] *SG* сущ. панопыра, «небесная чаша» (флора Пандоры) (слож. от *taw* небо)  
 Tawtute: [tawtute] *S* собст. «Человек с небес» (слож. от *taw* небо и *tute* личность, особа, субъект, человек)  
 te(?): [tɛ(?)] *S* част. используется в полных именах (сомнительно) *T*  
 tei: [tɛi] *G* сущ. степи, прерии, равнины  
 telem: [tɛlem] *S* сущ. верёвка, шнур  
 \*teng-: [tɛŋ] *T* склон. таким же образом выведено из *tengfya* такой же и *tengkrr* пока, в то время как  
 tengfya: [tɛŋfja] *S* соед. так как, поскольку выведено из \**teng* таким же образом и \**fya* путь  
 tengkrr: [tɛŋkrr] *S* соед. пока, в то время как (слож. от *krr* время)  
 teng'u: [tɛŋʔu] ? местоим. одно и то же, то же самое, то же (слож. от 'у вещь)  
 terkup: [tɛrkup] *S* гл. умирать  
 teswotɲ: [tɛswotɲ] *S* гл. дарить, даловать, даровать, предоставлять  
 teya: [tɛja] *S* прил. полный, наполненный целиком  
 teylu: [tɛjlu] *S* сущ. личинка жука (фауна Пандоры)  
 -ti: [ti] *W* внятный падеж склон. для существительные  
 ti-: [ti] *W* имя существительное вывод. аффикс  
 tɪfmetok: [tɪfmetok] *S* сущ. проверка, испытание, тест  
 tɪftang: [tɪftaŋ] *S* сущ. остановка, прекращение  
 tɪhawnu: [tɪhawnu] *S* сущ. защита, охрана  
 tɪkawŋ: [tɪkawŋ] *S* сущ. зло, вред  
 tɪkenong: [tɪkɛnong] *S* сущ. пример, образец  
 tɪkin: [tɪkin] *S* сущ. необходимость, надобность, нужда  
 til: [til] *S* сущ. петля, крюк, стык, соединение  
 tɪŋ: [tɪŋ] *S* гл. дать, подать, передать, дарить  
 tɪŋ mɪkyun: [tɪm mɪkjun] *S* гл. слушать, лит. быть во внимание  
 tɪŋ nari: [tɪm nari] *S* гл. смотреть, осматривать, глядеть  
 tɪŋgay: [tɪŋaj] *S* сущ. правда  
 Tipnai: [tipnai] *G* собст. название одного из кланов На'ви  
 tɪran: [tɪran] *S* идти, ходить, прогуливаться (пешком)  
 tirea: [tɪrɛa] *S* сущ. дух, душа, духовное начало  
 tireafya'o: [tɪrɛafjaʔo] *S* сущ. духовный путь (слож. от *tirea* дух, душа, духовное начало и *fya'o* путь)  
 tireaioang: [tɪrɛaioaŋ] *S* сущ. дух животного (слож. от *tirea* дух, душа, духовное начало и *ioang* животное)  
 tɪrey: [tɪrɛj] *S* сущ. жизнь  
 tɪrol: [tɪrol] *S* сущ. песня, романс  
 tɪtakuk: [tɪtakuk] *G* сущ. удар  
 tɪtxur: [tɪt'ur] *S* сущ. сила, мощность, мощь  
 to: [to] *S* соед. than, означает сравнение  
 tok: [tok] *S* гл. пребывать в, занимать, находиться в  
 toktor: [toktor] *S* сущ. доктор (взято из англ. доктор)  
 tokx: [tokʔ] *S* сущ. тело  
 tompa: [tompɑ] *S* сущ. дождь  
 toruk: [toruk] *S* сущ. большой leonopteryx, «последняя тень» (фауна Пандоры)  
 torukspxam: [torukspxam] *SG* сущ. «окто-гриб», гриб большого leonopteryx-a (флора Пандоры)  
 trr: [tr] *S* сущ. день  
 \*tsa-: [tsa] *T* склон. тот, та, то выведено из *tsakem* то действие и *tsakrr* то время  
 tsa'u: [tsaʔu] *S* местоим. та (вещь) (слож. от \**tsa* тот, та, то и \*'у вещь) *T*  
 tsaheylyu: [tsahejlyu] *S* сущ. связь, узы (изменено из *tsahaylyu* по фонетическим причинам) *T*  
 Tsahik: [tsahik] *S* собст. матриарх, верховная жрица, истолкователь  
 tsam: [tsam] *S* сущ. война  
 tsampongu: [tsamponɲu] *S* сущ. отряд воинов (слож. от *tsam* война и *ponɲu* отряд, группа, команда)  
 tsamsiyu: [tsamsiju] *S* сущ. воин (слож. от *tsam si* создавать войну и -уи суффикс-агент)  
 tsap'alute: [tsapʔalute] *S* сущ. извинение

tsat: [tsat] *S* местоим. тот, та, то (объект)  
 tsatseng: [tsatɕɛŋ] *S* местоим. то, то место  
 (слож. от \*tɕa тот, та, то и tseng место)  
 tsatu: [tsatu] *S* местоим. та персона, тот  
 человек (слож. от \*tɕa тот, та, то и tu  
 персона, человек)  
 tsawke: [tsawkɛ] *S* сущ. солнце  
 tsawl: [tsawl] *S* прил. большой (по  
 телосложению/стану)  
 tsawlapxangrr: [tsawlapʰaŋrr] *SG* сущ.  
 «высокий большой корень» (флора  
 Пандоры) (сокращенно tsawlapʰ)  
 tseʼa: [tseʼa] *S* гл. видеть, смотреть  
 (физическое чувство)  
 tseng(e): [tsɛŋ(ɛ)] *S* сущ. место  
 tsengpe: [tsɛŋpɛ] *S* нареч. где?, куда?,  
 откуда?  
 tseo: [tseo] *S* сущ. искусство  
 tsing: [tsiŋ] *S* числ. четыре  
 tsivol: [tsivol] *S* числ. тридцать два  
 ts kalep: [tskalep] *G* сущ. арбалет  
 tsko: [tsko] *S* сущ. лук (оружие)  
 tsko swizaw: [tsko swizaw] *S* сущ. лук и  
 стрелы (оружие)  
 ts kxe: [tskʰɛ] *S* сущ. камень, булыжник  
 ts kkekeng: [tskʰɛkɛŋ] *S* сущ. обучение,  
 воспитание, тренировка  
 tslam: [tslam] *S* гл. понимать, постигать,  
 осмысливать  
 tsleng: [tslɛŋ] *S* прил. неверный,  
 неправильный, ошибочный  
 tslolam: [tslolam] *S* межд. понятно,  
 я понимаю выведено из tsl<ol>am  
 понимать с инфиксом аспекта  
 совершенности *T*  
 tsmuk: [tsmuk] *S* сущ. брат или сестра  
 tsmuktu: [tsmuktu] *S* сущ. брат или  
 сестра (видоизменение от tsmuk брат  
 или сестра) *T*  
 tsmukan: [tsmukan] *S* сущ. брат  
 tsmuke: [tsmukɛ] *S* сущ. сестра  
 tsni: [tsni] *S* тот, та, то  
 \*tsngal: [tsŋal] *T* сущ. чаша, бокал,  
 кубок выведено из tawtsngal «небесная  
 чаша»  
 tspang: [tspaŋ] *S* гл. убивать, лишать  
 жизни  
 tsranten: [tsrantɛn] *S* гл. иметь значение,  
 значить, быть значимым

txll'u: [t'ɫ:ʔu] *SG* сущ. hookagourd (растение) (флора Пандоры)  
txo: [t'o] *S* соед. если  
txoa: [t'oa] *S* сущ. прощение  
txokefyaw: [t'okɛfjɔw] *S* соед. если, иначе, а не то, а то (слож. от txo-ke-fya-aw если не одним путем)  
txon: [t'on] *S* сущ. ночь, вечер  
txору: [t'oru] *S* боязнь, страх, испуг, смятение, ужас  
txum: [t'um] *S* сущ. яд, отрава

## U

u'imi: [uʔimi] *SG* сущ. вымпелы, длинные полоски  
ulte: [ultɛ] *S* соед. и (соединяет два предложения)  
ultxa: [ult'a] *S* сущ. заседание, митинг, собрание  
unil: [unil] *S* сущ. сон, сновидение, мечта, грёза  
Uniltaron: [uniltaron] *S* собст. Охота Мечты  
uniltirantokx: [uniltirantok'] *S* сущ. аватар, тело для «хождения во снах»  
uniltiranyu: [unitiranju] *S* сущ. лунатик, ходящий во снах

<us>: [us] *W* participle глагольный инфикс в позиции 1  
\*-ut: [ut] *SG* сущ. дерево выведено из rxiut острое дерево и gumut шаровое дерево (трансформация от utral для сложносочинённых слов) *T*  
utral: [utral] *S* сущ. дерево  
Utral Aymokriyä: [utral ajmokrɪjæ] *S* собст. «Дерево с Голосами» (флора Пандоры)  
utral utu mauti: [utral utu mauti] *SG* сущ. фруктовое дерево (флора Пандоры)  
utu mauti: [utu mauti] *SG* сущ. фрукт, похожий на земной банан (флора Пандоры)

## V

virä: [viræ] *S* гл. распространяться (возможно заимствованно от англ. virus) *T*  
vofu: [vofu] *S* числ. шестнадцать  
vrrɛp: [vrɛp] *S* сущ. демон, бес  
vul: [vul] *S* сущ. ветвь, ветка (растений)

## W

way: [waj] *S* сущ. песня, романс  
waytelem: [wajtelem] *S* сущ. аккорд песни  
\*win: [wɪn] *T* сущ. скорость, темп выведено из niwin быстрый, скорый  
wintxu: [wint'u] *S* гл. показывать  
\*will: [wɪ:] *T* сущ. растение выведено из ramtseowll музыкальное растение и txumtsä'wll растение брызгающее ядом

\*wong: [woŋ] *T* сущ. идентичность, одинаковость выведено из kewong чужой и ketuwong чужой  
wrra: [wɪra] *S* прил. внешний, наружный  
wutso: [wutso] *S* сущ. обед, поданная еда

## Y

- yä: [jæ] *W* родительный падеж суффикс для сущ. заканчивающихся на гласная (трансформация из ä)
- ye'ri:n: [jɛʔɾin] *S* нареч. скоро, вскоре
- yerik: [jɛrik] *S* сущ. hexapede, «шестиногий олень» (фауна Пандоры)
- yeu: [jɛj] *S* прил. прямой, неизогнутый
- yim: [jim] *S* гл. вязать, связывать, завязывать
- yol: [jol] *S* прил. долгий, длительный, продолжительный (отрезок времени)
- yom: [jom] *S* гл. есть, поглощать, поедать
- yomhi'ang: [jomhiʔaŋ] *SG* сущ. небольшой зверек, поедатель насекомых, dakteron (фауна Пандоры) выведено из hi'i небольшой и ioang зверь *T*
- yomioang: [jomioaŋ] *SG* сущ. растение-сосуд (флора Пандоры) (слож. от yom есть, поедать и iaong зверь *T*)
- yomtìng: [jomtɿŋ] *S* гл. кормить (слож. от есть, поедать eat и tìng дать)
- yu: [ju] *W* исп. для образования имени сущ. в именительном падеже вывод. аффикс, например taŋon-yu охотник
- yur: [juɾ] *S* гл. мыть, отмывать, смывать, промывать

## Z

- za'äri:p: [zaʔæɾip] *S* гл. тянуть, тащить
- za'u: [zaʔu] *S* гл. приходить, подходить, идти
- zamunge: [zamɿŋɛ] *S* гл. приносить, приводить, доставлять, привозить
- zawng: [zawŋ] *G* сущ. пронзительный, резкий, дикий крик (выражающий боль или ужас)
- zekwä: [zɛkwæ] *S* сущ. палец
- zene: [zɛnɛ] *S* гл. должен, обязан
- zisit: [zisit] *S* сущ. год
- zong: [zoŋ] *S* гл. спасать, беречь, экономить
- zongtseng: [zoŋtsɛŋ] *S* сущ. безопасное место, убежище (слож. от zong спасать, беречь и tseng место)
- zoplo: [zoplo] *S* сущ. оскорбление, обида, выпад

## Нелегальные слова из Activist's Survival Guide

Следующие слова имеют одну или более ошибок в правописании, построении или диграфе:

'h [ʔh], b [b], c [k], ch [tʃ], d [d], g [g], h' [hʔ], ii [i:], j [ʒ], sh [ʃ], uu [u:]

chan'tu gor'ek nuuto: [tʃanʔtu gorʔek nu- uto] <i>SG</i> сущ. каменный сосуд $\phi$	nikt'chey: [niktʔtshej] [niktʔtʃej] <i>SG</i> сущ. небольшая порция провизии, упакованный обед $\phi$
chey: [tʃej] <i>SG</i> сущ. полка с личными вещами выведено из P'ah s'ivil chey полка, штатив, вешалка $\phi$	nivi: [nivi] <i>SG</i> сущ. гамак (информально), мы выведено из Eywa k'sey nivi'bri'sta Эйва предоставляет ночлег всем $\phi$
Eywa k'sey nivi'bri'sta: [ejwa kʔsej niviʔbriʔsta] <i>SG</i> гамак, от Эйва предоставляет ночлег всем $\phi$	P'ah s'ivil chey: [pʔah sʔivil tʃej] <i>SG</i> сущ. полка для личный вещей $\phi$
feru m'predu'k: [feru mʔpreduʔk] <i>SG</i> сущ. корзина, корзинка $\phi$	shah-tell: [ʃahtɛl] <i>SG</i> сущ. шаттл (взято из англ. челнок) $\phi$ <i>T</i>
iveh k'nivi s'dir: [iveh kʔnivi sʔdir] <i>SG</i> сущ. перевязь для ношения маленького ребенка $\phi$	su'shiri t'acto sa: [suʔshiri tʔacto sa] [suʔ- shiri tʔacto sa] <i>SG</i> сущ. игрушечный икран, детская игрушка $\phi$
jakesully: [ʒejk'su:ʔi] <i>M</i> сущ. болван, toruk maktoyu (взято из англ. Джейк Салли) $\phi$	sumin jiit'luy: [sumin ʒiitʔluy] <i>SG</i> сущ. тарелка из листьев (растения) $\phi$
lenay'ga: [lenajʔga] <i>SG</i> сущ. slinger, хищное животное (фауна Пандоры) $\phi$	t'riti so jahmka: [tʔriti so ʒahmka] <i>SG</i> сущ. барабан для маятниковой барабанной установки $\phi$
meresh'ti cau'pla: [mɛrɛʃʔti kauʔpla] [mereshʔti kauʔpla] <i>SG</i> сущ. веревка для поимки банши, лит. «нечего видеть» $\phi$	U'imi huyuticaya: [uʔimi hujutikaja] <i>SG</i> собст. название На'вийского клана $\phi$
m'resh'tuyu: [mʔrɛʃʔtuyu] [mʔreshʔtuyu] <i>SG</i> сущ. щит, защитное средство (воен.) $\phi$	ulivi mari'tsey mak'dini'to: [ulivi mariʔtsej makʔdiniʔto] <i>SG</i> ткачество, лит. «ветви дерева обращаются друг к другу за силой», или «много веток вместе – сила» $\phi$
na'hla buk'ne: [naʔhla bukʔne] <i>SG</i> сущ. поводок для лошади «direhorse», лит. «лицо тянуть» $\phi$	ulu'tah inib'sey mulsi: [uluʔtah inibʔsey mulsi] <i>SG</i> сущ. тарелка из листьев (дерева) $\phi$

Некоторые нижеследующие слова нарушают следующее правила: гортанный стоп не может быть использован между двумя согласными и скопление согласных не может начинаться без использования одной из фонем [f ts s].

Eywa s'ilivi mas'kit nivi: [eywa sʔilivi masʔkit nivi] <i>SG</i> Мудрость Эйвы открыта всем нам	mas'kit nivi sa'nok: [masʔkit nivi saʔ- nok] <i>SG</i> материнское сплетение (сомнительно) <i>T</i>
Eywa te' _ tan'sey mak'ta: [ejwa tɛʔ _ tanʔsej makʔta] <i>SG</i> сущ. упряжка для «косичек» ikran-a, лит. «любовь объятий Эйвы подарена (персональное имя) (сомнительно: ошибка в правописании te) <i>T</i>	mreki u'lito: [mɛki uʔlito] <i>SG</i> сущ. яма для огня
k'sey nivi: [kʔsej nivi] <i>SG</i> сущ. коллективный сон	omati s'ampta: [omati sʔampta] <i>SG</i> сущ. голубая флейта
	sumin'sey hulleh: [suminʔsej hul:ɛh] <i>SG</i> спать вдали от группы/коллектива
	tmi nat'sey: [tmi natʔsej] <i>SG</i> сущ. «фонарь» из пузыря личинки, от еда



## Изменители корней слова

### Глагольные Инфиксы

- <am>: [am] *W* ед. прошлого времени глагольный инфикс в позиции 2: Oe tamaron. Я охотился.
- <äng>: [æŋ] *W* ед. прошедшего времени (с негативным оттенком) оказывает воздействие на глагольный инфикс в позиции 3: Oe taängon. Я охотился (вот блин!).
- <arm>: [arm] *W* несовершенное прошлое глагольный инфикс в позиции 2, выведен из am + er: Oe tarmaron. Я был на охоте.
- <ay>: [aj] *W* будущее время глагольный инфикс в позиции 2: Oe tayaron. Я буду охотиться.
- <ei>: [ei] *F* радостный оттенок оказывает воздействие на глагольный инфикс в позиции 3: Oe tareion. Я охочусь (ура!).
- <er>: [er] *D* аспект несовершенности глагольный инфикс в позиции 2: Oe teraron. Я на охоте.
- <im>: [im] *W* недалёкое прошлое глагольный инфикс в позиции 2: Oe timaron. Я только что охотился.
- <irm>: [irm] *W* несовершенное недалёкое прошлое глагольный инфикс в позиции 2, выведен из im + er: Oe tirmaron. Я только что был на охоте.
- <iv>: [iv] *W* сослагательное наклонение глагольный инфикс в позиции 2: Nga kame futa oe tivaron. Ты видишь что я охочусь
- <iy>: [ij] *W* непосредственное будущее время глагольный инфикс в позиции 2: Oe tiyaron. Я сейчас начну охотиться.
- <ol>: [ol] *W* совершенный аспект глагольный инфикс в позиции 2: Oe tolaron. Я охотился (законченное действие).
- <us>: [us] *W* причастие глагольный инфикс в позиции 1: Oe tusaron tute lu. Я охотящийся человек. (Не полностью уверен – прим. автора) *T*

### Флексии для Существительных

- ä: [æ] *W* генитив суффикс для существительных, заканчивающихся на согласная (трансформация от yä): Oel yom ikran-ä yerikit. Я ем yerik-a (шестиногая антилопа) ikran-a (банши).
- an: [an] *W* суффикс мужского рода для некоторых существительных: Oe tute-an lu. Я мужчина (человек мужского рода).
- ay+: [aj] *F* множественное склон. для существительных: Ay-oe taron. Мы охотимся.
- e: [e] *F* суффикс женского рода для некоторых существительных: Oe tut-e ke lu. Я не девушка.
- il: [il] *W* эргативный падеж суффикс для существительных, заканчивающихся на согласная (трансформация от -l): Ikran-il taron yerikit. Ikran (банши)охотиться на yerik-a (шестиногая антилопа).
- iri: [iri] *W* тематич. суффикс для существительных, заканчивающихся на согласная (трансформация от ri): Ikran-iri taron yerikit. ikran (банши) охотиться на yerik-a (шестиногая антилопа).
- it: [it] *W* винительный суффикс для существительных, заканчивающихся на согласная (трансформация от ti): Oel taron yerik-it. Я охочусь на yerik-a (шестиногая антилопа).
- l: [l] *W* эргативный падеж склон. для существительных, заканчивающихся на гласную: Oe-l taron yerikit. Я охочусь на yerik-a (шестиногая антилопа).
- ma: [ma] *M* склон., звательный падеж: Ma tsmukan, kaltxi! Эй брат, здравствуй!

me+: [mɛ] *W* двойственность склон. для существительных: Oe new me+nari. Я хочу глаза.

-ng: [ŋ] *W* множественное склон. для местоимений: Ауое ng taron. Мы все охотимся.

pe+: [pɛ] *W* аффикс, указатель на соед. what: pe+hrr nga tayaron. В какое время ты будешь охотиться?

-ri: [ri] *F* тематический склон. для существительных, оканчивающихся на гласную: Oe ri taron yerikit. Я охочусь на yerik-a (шестиногая антилопа).

-ru: [ru] *W* дательный падеж склон. для существительных: Oel kxenerit nga ru ting. Я даю тебе фрукт.

-t: [t] *W* винительный падеж суффикс для существительных, заканчивающихся на гласная (трансформация от ti): Oe t sire t tslam. Я понимаю жизнь.

-ti: [ti] *W* винительный падеж склон. для существительных: Nga ti taron torukil. Toruk охотиться на тебя.

-yä: [jæ] *W* генитив суффикс для существительных, заканчивающихся на гласная (трансформация от ä): Oel yom oe yä yerikit. Я ем своего yerik-a.

## Другие

-a-: [a] *F* указатель атрибута прилагательного: Oel ikranit a-ean tswon. Я лечу на голубом ikran-e.

le-: [lɛ] *F* прилагательное получ. аффикс: Poan le-hrapp lu. Он опасен.

nì-: [ni] *W* нареч.л получ. аффикс: Oe nì-Na'vi plltxe. Я говорю как Na'vi.)

\*sä-: [sæ] *T* инструментальное существительное получ. аффикс: Oel aysä numet nime. Я учу учения.

si: [si] *Oekelkusi*. пост-позиционный глагол *W* получ. аффикс: Я живу. (лит. я дом делаю.)

: [] получ. аффикс: tì-t существительное *WTì*-ngay siltsan lu. Правда это хорошо.

-tu: [tu] *T* существительное, прямой предмет получ. аффикс: Yerik taron tu lu. Я являюсь добычей.

-yu: [ju] *W* существительное, агент именительного падежа получ. аффикс: Oe ska'a yu ke lu. Я не уничтожитель.

## Журнал Исправлений и Модификаций

- .01 – первая версия перевода, переведен только официальный словарь
- .02 – исправлены командные параметры, еще несколько незначительных изменений
- .03 – переведен весь документ полностью, некоторые слова исправлены
- .031 – исправлен перевод некоторых слов и ошибки форматирования
- .032 – немного незначительных исправлений в переводе, например: tarok на toruk.
- .033– исправлено несколько непереведенных слов.